

日独地区交流  
向島・オッテンゼン  
25周年

1991  
—  
2016

Fünfundzwanzig Jahre  
Japanisch-Deutscher Stadtteildialog  
Ottensen–Mukojima

2016年3月11日

## 東日本 大震災 から5年

主催：  
日独地区交流

共催：  
アイムスビューッテル・  
ルーテル教会、  
独日フォーラム・エルベ

### ご案内

11. März 2016

## 5 Jahre nach der Katastrophe in Ostjapan

Eine Gedenkveranstaltung des  
Japanisch-Deutschen Stadtteildialog  
in Zusammenarbeit mit  
Ev.-luth. Kirchengemeinde Eimsbüttel  
und  
Deutsch-Japanisches Forum Elbe e.V.

### Einladung

11. März, 18 Uhr im Gemeindehaus  
der Christuskirche Eimsbüttel  
[U2] Christuskirche  
Bei der Christuskirche 2  
20259 Hamburg  
Eintritt frei, Spende erbeten

### VORSCHAU

#### Symposium am 13. Juli 2016

Katastrophenschutz in Tokyo /  
Wiederaufbau in Nordostjapan /  
Der Gau in Fukushima und  
die Anti-AKW-Bewegung in Japan

Veranstalter:  
Japanisch-Deutscher Stadtteildialog /  
Stadtteilzentrum Motte in Ottensen

Am 11. März 2011 um 14.46 Uhr ereignete sich ein Jahrtausend-Erdbeben in Ostjapan. Der darauf folgende, verheerende Tsunami zerstörte u. a. 80% der Stadt Rikuzen-Takata am Sanriku-Abschnitt der japanischen Pazifikküste. Wir wollen mit unserer Veranstaltung der Opfer gedenken und über das Ereignis und seine Folgen sowie über den Stand des Wiederaufbaus mit Bildern und einem Dokumentarfilm informieren.

2011年3月11日午後2時46分18秒、東日本三陸沖で千年に一度といわれる大地震が発生、その後の津波で例えば陸前高田市は80%が破壊されました。今回の催しで犠牲者の方々に思いを馳せ、地震津波による破壊と、その後の復興状況について写真とドキュメント映画で報告いたします。

---

## PROGRAMM      プログラム

---

18.00–19.00 Uhr:

### Eröffnung

mit Berichten, Bildern, Musik und Film

### 開会式

(写真、映像、音楽)

19.00–21.00 Uhr:

### Dokumentarfilm „Roots [Wurzeln]“

(118 Minuten, Originalfassung mit englischen Untertiteln) Regie: Kaoru Ikeya

### 映画「先祖になる」

ドキュメント映画 (118分), 池谷薫監督

Naoshi Sato, 77, lebt in der Stadt Rikuzen-Takata, Nordost-Japan, Präfektur Iwate. Seine Nachbarn nennen ihn „Chef“. Die ganze Gemeinde wurde durch den Jahrtausend-Tsunami am 11. März 2011 schwer getroffen, sein Haus zerstört. Es gibt nun riesige, offene Flächen, die der Tsunami hinterließ. Auch Naoshis Sohn, ein Mitglied der Freiwilligen Feuerwehr, wurde weggespült. Naoshi aber weigert sich, die Ruinen seines Hauses zu verlassen, trotz wiederholter Aufrufe der Stadtverwaltung. Bau es wieder auf! Das ist sein Traum. Und: Bleibe unabhängig, pflanze deinen eigenen Reis! Naoshi war Waldarbeiter – Wälder gibt es in der Umgebung, er geht mit seiner Motorsäge los, Bauholz für sein neues Haus beschaffen.

Kaoru Ikeya: Geboren 1958 in Tokio, drehte er zunächst Dokumentarfilme für's Fernsehen, 2002 seinen ersten Spielfilm „Tochter von Yan'an“, der mehrere internationale Auszeichnungen erhält, u. a. den *Best Documentary* auf dem Karlovy Vary International Film Festival und den *Vaclav Havel Special Award* der One World International Human Rights. Sein zweiter Film „The Ants“ (2006) lief lange in japanischen Kinos und gewann den *Humanitarian Award* auf dem Hong Kong International Film Festival.

21.00–22.00 Uhr:

### Ausklang

Marikos Sushi

### 懇親会